

Goedkeuring van het op 2 Juli 1924 te Riga tusschen Nederland en Letland gesloten handelsverdrag.

Ministère des Affaires Etrangères  
de Lettonie.  
K. 72/25310.

Riga, le 2 juillet 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est bien entendu que les dispositions de l'article 1 du traité de commerce, conclu aujourd'hui entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Reine, pour autant que ces dispositions concernent l'établissement des ressortissants et le libre transit de personnes ne porteront pas atteinte aux dispositions en vigueur dans les deux pays en matière de la délivrance ou de la prorogation de visas, ni aux droits des deux parties de refuser l'entrée ou le séjour prolongé aux personnes qui seront jugées indésirables.

En ce qui concerne l'expression „conventions générales internationales" dont parle l'article 5 du traité de commerce précité, le Gouvernement de la République de Lettonie entend par ces conventions les conventions collectives à tendance générale telles que, par exemple, la convention internationale sur l'opium, la convention internationale de télégraphie etc. etc.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(signé) L. SEJA.

*Son Excellence Chevallier W. L. F. C.  
VAN RAPPARD, Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire de Sa  
Majesté la Reine des Pays-Bas, Riga.*

263. 5.

BIJLAGE II VAN DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

VERTALING.

## Handelsverdrag tusschen Nederland en Letland.

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering der Republiek Letland, de ontwikkeling der handelsbetrekkingen tusschen hare landen wenschende te bevorderen, hebben besloten een handelsverdrag te sluiten en hebben te dien einde tot hare gevolmachtigden benoemd, te weten:

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

WILLEM LOUIS FREDERIK CHRISTIAAN Ridder VAN RAPPARD, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden bij de Regeering van de Republiek Letland;

De Regeering van de Republiek Letland:

LOUIS SEJA, Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, na elkander hunne, in goeden en behoorlijken vorm bevonden, volmachten te hebben medegedeeld, tot overeenstemming zijn gekomen nopens de volgende bepalingen:

### Artikel I.

1. De onderdanen, de vennootschappen (naamlooze en andere) op het gebied van handel, nijverheid en financiën, daaronder begrepen de scheepvaartmaatschappijen, en de voortbrengselen van den bodem en van de nijverheid van een der beide Verdragsluitende Partijen, zullen op het grondgebied van de andere Partij eene behandeling genieten, in alle opzichten ten minste even gunstig als die, toegestaan of toe te staan aan de onderdanen, aan de vennootschappen en aan de voortbrengselen van den bodem en van de nijverheid van het meestbegunstigde vreemde land, wel te verstaan echter onder voorbehoud van de beperkingen, nedergelegd in de artikelen 5, 6 en 7.

2. Deze behandeling zal worden toegestaan ten aanzien van al hetgeen betreft de vestiging van onderdanen en vennootschappen van een der beide Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere; het drijven van handel, de uitoefening der nijverheid en van beroepen, alsmede voor al wat betreft handels- en scheepvaartzaken, ten aanzien van den invoer, den uitvoer en den doorvoer; de douanerechten en formaliteiten, en de handelsverrichtingen; de betaling van belastingen.

### Artikel II.

1. De vaartuigen van een der beide Verdragsluitende Partijen zullen in de havens, op de rivieren en in de territoriale wateren van de andere Partij eene behandeling genieten, niet minder gunstig dan die, toegestaan of toe te staan aan de nationale vaartuigen of aan die van de meestbegunstigde vreemde natie.

2. De Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor de uitoefening van de kustvaart slechts toe te staan aan de nationale vaartuigen.

### Artikel III.

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich bovendien, op voorwaarde van wederkeerigheid, aan de personen, goederen, vaartuigen, voertuigen, spoorwagens en postzendingen, komende van of bestemd voor de andere Partij, vrijen doortocht toe te staan over haar grondgebied, daaronder begrepen de territoriale wateren, en in zake van faciliteiten, kosten, beperkingen, enz. eene behandeling te verleen, ten minste even gunstig als die, toegekend of toe te kennen aan de personen, goederen, vaartuigen, voertuigen, spoorwagens en postzendingen harer eigen nationaliteit, haar zelf toebehoorende, herkomstig van haar eigen gebied of door haar zelf ingevoerd, dan wel toegekend of toe te kennen aan de personen, goederen, vaartuigen, voertuigen, spoorwagens en postzendingen van eene andere, meer begunstigde, nationaliteit, of herkomstig of ingevoerd uit, of het eigendom van een land, dat te dezen aanzien gunstiger wordt behandeld.

2. Deze bepaling zal, voor zoover zij betreft den vrijen doorvoer van goederen, in niets afbreuk doen aan de wettelijke voorschriften nopens den doorvoer van wapenen en oorlogsbehoefden.

### Artikel IV.

De bepalingen van dit verdrag zijn van toepassing op Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao, alsmede op de onderdanen, vennootschappen, vaartuigen en voortbrengselen van den bodem en van de nijverheid dezer landen.

### Artikel V.

Het is wel verstaan, dat de bepalingen van dit verdrag aan geen der Verdragsluitende Partijen eenig recht toe-kennen of haar eenige verplichting opleggen, welke inbreuk zou maken op eene algemeene internationale overeenkomst, waartoe een der beide Verdragsluitende Partijen is toegetreden of in de toekomst zal toetreden.

Goedkeuring van het op 2 Juli 1924 te Riga tusschen Nederland en Letland gesloten handelsverdrag.

Artikel VI.

Nederland zal niet op grond van de voorgaande bepalingen aanspraak kunnen maken op de gunsten, die Letland heeft toegestaan of in de toekomst zal toestaan aan een der Baltische Staten (Finland, Estland, Litauen) of aan deze drie landen, zoolang deze voordeelen niet zullen zijn toegestaan aan een derden staat.

Hetzelfde geldt voor wat betreft de voorrechten, die Letland mocht verleen en aan de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken krachtens bijzondere overeenkomsten of douaneregelingen.

Artikel VII.

Het is wel verstaan, dat dit verdrag in niets afbreuk doet aan de gunsten met betrekking tot de grensverbindingen, het grensverkeer en den grenshandel, welke om redenen van plaatselijken aard door een der Verdragsluitende Partijen aan aangrenzende staten zouden worden toegestaan.

Artikel VIII.

Elk geschil over de uitlegging, de toepassing of de uitvoering dezer overeenkomst, hetwelk niet langs diplomatieken weg tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen is kunnen worden opgelost, zal worden onderworpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie.

Artikel IX.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Riga worden uitgewisseld. Het zal in werking treden vijftien dagen na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en zal van kracht blijven gedurende een jaar te rekenen van den dag der inwerkingtreding, met stilzwijgende verlenging voor een zelfde tijdvak, telkenmale wanneer het niet ten minste zes maanden vóór den vervaldatum door een der Hooge Verdragsluitende Partijen zal zijn opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend.

Gedaan in tweevoud te Riga, den 2den Juli negentienhonderd vier en twintig.

(geteekend:) W. L. F. C. VAN RAPPARD.

„ LOUIS SEJA.

263. 6.

BIJLAGE III VAN DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

VERTALING.

Gezantschap der Nederlanden,  
Nº. 72 H 202.

Riga, 2 Juli 1924.

*Mijnheer de Minister,*

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat het wel verstaan is, dat de bepalingen van artikel 1 van het heden tusschen de Regeering van de Republiek Letland en de Regeering van Hare Majesteit de Koningin gesloten handelsverdrag, voor zoover deze bepalingen betrekking

hebben op de vestiging van de onderdanen en den vrijen doorvoer van personen, geen inbreuk zullen maken op de in de beide landen, ten aanzien van de verleening of de verlenging van visa van kracht zijnde bepalingen, noch op de rechten van de beide Partijen om den toegang of het verder verblijf te weigeren aan de personen, die ongewenscht zullen worden geacht. Ten aanzien van de uitdrukking „conventions générales internationales”, waarvan sprake is in artikel 5 van eerdergenoemd handelsverdrag, wordt door de Regeering van Hare Majesteit de Koningin onder deze „conventions” verstaan de collectieve verdragen van algemeene strekking, als bijv. het internationaal opiumverdrag, de internationale telegraaf-overeenkomst, enz., enz.

Wil, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting aanvaarden.

(geteekend:) W. L. F. C. VAN RAPPARD.

*Zijner Excellentie  
den Heere Minister van Buitenlandsche Zaken,  
te Riga.*

Ministerie van Buiten-  
landsche Zaken  
van Letland.  
K 72/25310.

Riga, 2 Juli 1924.

*Mijnheer de Minister,*

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat het wel verstaan is, dat de bepalingen van artikel 1 van het heden tusschen de Regeering van de Republiek Letland en de Regeering van Hare Majesteit de Koningin gesloten handelsverdrag, voor zoover deze bepalingen betrekking hebben op de vestiging van de onderdanen en den vrijen doorvoer van personen, geen inbreuk zullen maken op de in de beide landen ten aanzien van de verleening of de verlenging van visa van kracht zijnde bepalingen, noch op de rechten van de beide Partijen om den toegang of het verder verblijf te weigeren aan de personen, die ongewenscht zullen worden geacht. Ten aanzien van de uitdrukking „conventions générales internationales” waarvan sprake is in artikel 5 van eerdergenoemd handelsverdrag, wordt door de Regeering van de Republiek Letland onder deze „conventions” verstaan de collectieve verdragen van algemeene strekking, als bijv. het internationaal opiumverdrag, de internationale telegraaf-overeenkomst, enz., enz.

Wil, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting aanvaarden.

(geteekend:) L. SEJA.

*Zijner Excellentie  
W. L. F. C. Ridder VAN RAPPARD, Buitengewoon  
Gezant en Gevolmachtigd Minister van Hare  
Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
Riga.*